

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B</b>
<b>Módulo:</b>	<b>2: Lengua B y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013/2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>primero</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>María del Rosario Baquero Mesa</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Colaboradora</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Por determinar</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>2-4-19</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mrbaqmes@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 349 154</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Entender e interpretar adecuadamente la función discursiva, el lenguaje no verbal, el lenguaje paraverbal y el significado implícito de enunciados en la comunicación.

Comprender mensajes orales y escritos en lengua B determinados por el contexto en el que han sido producidos.

Producir mensajes orales y escritos adecuados al contexto extralingüístico.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Seguir desarrollando las competencias lingüísticas en la lengua B adquiridas en las asignaturas de lengua B1, B2, B3 y B4, prestando especial atención a los aspectos contextuales y funcionales de la lengua.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber adquirido las competencias básicas en expresión y comprensión escritas y orales correspondientes al nivel B1+.

Tener un conocimiento básico del contexto político, económico y sociológico, tal como se transmite en la asignatura *Cultura y Sociedades*.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

Comunicarse oralmente en la lengua B, usando distintos recursos pragmáticos.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar la competencia intercultural.

Analizar las situaciones comunicativas de contextos variados de la vida cotidiana desde un enfoque intercultural de los países de la lengua B.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

Conocer los contrastes entre palabras y expresiones similares en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.

Conocer los contrastes entre estilos de comunicación en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.

Conocer los contrastes entre actos de habla en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.

Conocer los contrastes entre normas de cortesía verbal en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura profundiza en aspectos tales como los distintos conceptos culturales de cortesía, las preferencias por determinadas estrategias lingüísticas, las diferentes estructuras y funciones de los actos de habla y las posibles transferencias pragmáticas.

Los distintos temas se presentan de manera sistemática :

Introduction à la pragmatique  
Deixis  
Implicatures conversationnelles  
Presuppositions  
Actes de parole  
Analyse du discours  
Politesse

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y francesa.

Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.

La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia participación en los juegos de rol, transcripción de la grabación de dichos juegos de rol)

En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.



## GUÍA DOCENTE

Para descubrir de manera directa y práctica los distintos aspectos de la comunicación intercultural, se organizarán sesiones de juegos de rol. Para facilitar su posterior análisis pragmático, se grabarán dichos juegos.

Además, el alumnado tendrá que analizar diferentes elementos pragmáticos en documentos auténticos (películas, documentales, canciones, vídeos).

Para profundizar en los aspectos pragmáticos descubiertos progresivamente, se desarrollarán sesiones de lectura, discusión, debates y exposiciones de trabajo individual.

Se ofrecen también tutorías especializadas para guiar a los estudiantes en la preparación de sus actividades académicas, y en el proceso de aprendizaje autónomo.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante. Cada estudiante tendrá que realizar una serie de tareas que puntúan de la siguiente forma :

Exposición oral crítica en clase : 25% de la nota final

Ficha de lectura, que constará de dos partes (resumen y comentario crítico) de un texto recomendado o análisis de una película francesa o francófona propuesta por la profesora : 15% de la nota final

Trabajo final de carácter ensayístico en relación con los temas tratados en clase: 60% de la nota final

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AUSTIN, J.L. (1962, rééd. 1991), Quand dire c'est faire, Paris : Seuil.

ESCANDELL VIDAL María Victoria, (1996), Introducción a la pragmática, Barcelona:Ariel.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1999), Culturas y acción comunicativa: introducción a la pragmática intercultural, Barcelona: Octaedro.

LEVINSON, S. (1983), Pragmática, Barcelona: Teide.

REYES, G., BAENA E., URIOS, E. (2000), Ejercicios de pragmática, Madrid: Arco Libros.

#### **Artículos :**

BYRAM, M. et ZÁRATE, M. , "Définition, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle" dans "Le français dans le Monde", juillet 1998.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria, (1995), "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas", Revista Española de Lingüística, 25, 1 : 31-66



## GUÍA DOCENTE

ESCANDELL VIDAL María Victoria, "Los fenómenos de interferencia pragmática", en *Didáctica del español como lengua extranjera*, Expolingua 3, Madrid : 95-109.

ESCANDELL VIDAL María Victoria, «Aportaciones de la pragmática», en Sánchez Lobato, J y Santos Gargallo, I. (eds.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid. SGEL: 179-199